Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znajduję wtedy [to] prawo [dla] chcącego mnie czynić ― dobre, lecz mnie ― zło narzuca się; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znajduję zatem prawo gdy chcę ja czynić dobre że mnie złe jest obecne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odkrywam zatem prawo,\* że gdy chcę czynić to, co szlachetne, narzuca mi się\*\* zło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znajduję zatem (to) prawo (dla) chcącego mnie czynić piękne\*, że (obok) mnie\*\* złe leży; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znajduję zatem prawo gdy chcę ja czynić dobre że mnie złe jest obecne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odkrywam zatem pewne prawo. Otóż, gdy chcę czynić dobrze, narzuca mi się zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odkrywam więc *w sobie* to prawo, że gdy chcę czynić dobro, trzyma się mnie zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znajduję tedy ten zakon w sobie, gdy chcę dobre czynić, że się mnie złe trzyma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znajduję tedy zakon, gdy ja chcę czynić dobrze, że mi jest złość przyległa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem stwierdzam w sobie to prawo, że gdy chcę czynić dobro, narzuca mi się zło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znajduję tedy w sobie zakon, że gdy chcę czynić dobrze, trzyma się mnie złe; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odkrywam więc prawo, że gdy chcę czynić dobro, narzuca mi się zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dostrzegam więc tę prawidłowość, że kiedy chcę czynić dobro, pojawia się we mnie zło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Toteż odkrywam takie prawo, że choć dobro chcę czynić, zło jest mi bliższe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odkrywam w sobie takie prawo natury, że trzyma się mnie zło, chociaż chcę tego, co dobre. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyraźnie więc doświadczam, że we mnie, który chcę czynić dobro, przebywa zło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, я виявляю такий закон: як хочу робити добро, то мені накидається зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odkrywam zatem Prawo, które chce mnie czynić dobrym, ponieważ napiera na mnie złe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przekonuję się więc, że zasada, swego rodzaju wypaczona "tora", jest taka, iż choć chcę robić to, co dobre, to z miejsca narzuca mi się zło! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stwierdzam więc u siebie to prawo, że gdy chcę czynić to, co słuszne, jest we mnie to, co złe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widzę więc taką prawidłowość: chcę dobra, a narzuca mi się zło. |

1. 1) <x>520 7:7-8:13</x> wymienia trzy prawa: (1) Prawo Boże: <x>520 7:1-16</x>; (2) Prawo grzechu i śmierci: <x>520 7:23-25</x> (inne prawo, rządzące w ciele); (3) Prawo Ducha: <x>520 8:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) narzuca mi się, παράκειται, lub: podsuwane jest mi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie jest to przydawka wyrazu "prawo", lecz dopełnienie bliższe słowa "czynić". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "obok mnie" - przyimek "obok" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "leży". [↑](#footnote-ref-5)